
Biskupům se nelíbí nová bible. Je prý moc lidová

Biskupům se nelíbí nová bible. Je prý moc lidová

LIDOVÉ NOVINY

14.4.2009, rubrika: Titulní strana, strana: 1, autor: LUKÁŠ DOLANSKÝ

PRAHA V katolické církvi se strhla nečekaná bitva o bibli. Tedy přesněji řečeno – o její nový český překlad. Skupina překladatelů pracovala na novém překladu Písma – pod názvem Bible21 – patnáct let. Výsledkem je kniha, která by měla být mnohem blíže současné podobě češtiny. Představena byla během Velikonoc.

Proti překladu se ale nyní překvapivě postavila Česká biskupská konference. Podle jejích členů nový překlad neschvalují katoličtí biskupové. Bible21 je údajně nepřesná, a hlavně nerespektuje stávající liturgickou terminologii. „Při jejím překládání do moderních jazyků nelze uplatňovat jenom obecné translátologické zásady (tj. překládat bibli jako literaturu),“ píše se ve stanovisku.

Pokračování na straně 10

Biskupům se nelíbí nová bible
Dokončení ze strany 1

„Každý nový překlad musí respektovat stávající liturgickou terminologii, styl a dějinnou kontinuitu tohoto typu jazyka,“ dodává se ve stanovisku.

Biskupové také poukazují na údajné přepjaté ambice překladatelů, které jsou prý podle nich podporovány reklamní kampaní.

Jestliže má být podle biskupů brán podtitul Překlad 21. století vážně, měl by svou aktuální češtinou „vystačit“ třem generacím.

Pokud stále využívaný Český ekumenický překlad už po jedné generaci, vzhledem k rychle se měnícímu jazyku, „zřejmě zastaral“, pak to podle biskupů svědčí o značně přepjatých ambicích překladatelů. Současný překlad byl vydán v 70. letech 20. století.

„Zdá se však, že věc je prostší: toto označení zřejmě není ničím víc než běžně nabubřelou reklamní upoutávkou,“ uvádí se ve stanovisku biskupů.

Stanovisko vypracovala na základě závěrů biblistů Katolické teologické fakulty Univerzity Karlovy. Zda bude nový překlad využitelný po celé století, se ukáže až v roce 2099, poznamenávají biskupové.

„Když tuto bibli otevře katolický křesťan, zjistí, že to není celá jeho bible. Chybí tu sedm starozákonních knih a některé další jsou tu předkládány v kratší verzi, než jak je známe v takzvaném širším kánonu,“ upozorňují biskupové.

Katoličtí křesťané mají podle nich právo na to, aby byla respektována jejich víra v boží slovo.

Podle překladatelů je Bible21 určena současné generaci českých čtenářů. Vyšla v předvelikonočních dnech a je také volně dostupná na internetových stránkách www.bible21.cz.

Podle týmu biblistů a bohemistů usiluje o maximální věrnost původním hebrejským, aramejským a řeckým textům, ale zároveň je napsána současnou verzí češtiny.